

Recherches sur la parole en FLE/FLS : un miroir sur l'identité

Présentation

GRÉGORY MIRAS

La didactique de la prononciation à la loupe de l'épistémologie

« Diversité », « oralité », « mélanges » ...
L'enseignement de la prononciation en FLE
à l'ère du postmodernisme

ALEXEI PRIKHODKINE

Dans cet article, je propose de comprendre les dernières tendances en didactique des langues, qui promeuvent la « diversité », l'« oralité » ou les « mélanges », comme s'inscrivant dans le paradigme post-moderniste. Cette analyse permet d'expliquer l'apparent paradoxe entre la centration sur l'oralité et le peu de place accordé à l'enseignement de la prononciation, ainsi que de formuler une hypothèse sur le développement futur de cet enseignement, qui explique le désintérêt pour la variation.

В этой статье я предлагаю рассмотреть последние тенденции в методике преподавания иностранных языков, которые продвигают « разнообразие », « устную речь » или « смешение », как часть постмодернистской парадигмы. Этот анализ позволяет не только объяснить кажущийся парадокс между ориентацией на устную речь и недостаточным вниманием к обучению произношению, но и сформулировать гипотезу о будущем развитии этого обучения, которая объясняет отсутствие интереса к вариативности языка.

Que faire de la diversité de la prononciation
en didactique du FLE ?

JÉRÉMI SALVAGE

Les rapports entre normes et variations sur la prononciation d'une langue constituent un objet de pensée depuis très longtemps désormais, y compris en Didactique des langues étrangères. Dans cet article, nous proposerons dans un premier temps un retour sur les prises en compte des variations articulatoires en français. Puis dans un second temps, nous nous interrogerons sur la nécessité de se saisir en Didactique du FLE

de cette complexité linguistique caractéristique de ce qu'est une langue vivante.

The relationship between norms and variations in the pronunciation of a language has been a subject of study for a very long time now, including in foreign language didactics. In this article, we begin by looking back at how articulatory variations have been taken into account in French. Secondly, we will examine the need to address this linguistic complexity, which is characteristic of a living language, in EFL didactics.

De la phonétique appliquée à la didactique de la prononciation contextualisée

Des questions en interaction : les carences
de la didactique de l'oral en FLE

ANOUCHKA DIVOUX

Cet article cherche à comparer les descriptions grammaticales des manuels de FLE et les analyses de la linguistique interactionnelle. Par l'étude des questions dans un corpus d'interactions en réunions de travail, il met en lumière des lacunes dans la description de ce phénomène à l'oral. Nous présenterons deux formes de questions peu décrites. Enfin, nous exposerons un exemple d'exploitation didactique de ces analyses, soulevant la nécessité de descriptions accessibles des phénomènes oraux.

This article aims at comparing grammatical descriptions in FFL textbooks and analyses carried out on corpora. Using the example of questions and based on analyses drawn from a corpus of business meetings, we will show the existing gaps in the description of this speech act. We will introduce two forms of question not often described. We will then present an example of didactic use of our analyses, raising the need for accessible descriptions of the various oral phenomena.

Intelligibilité, compréhensibilité, accent étranger et prononciation en FLE : évaluateurs natifs vs non natifs

FABIÁN SANTIAGO, MAXIM BARKOV, CORALIE VINCENT

Nous discutons des résultats de deux tests de perception menés auprès des 61 juges francophones natifs et non natifs. Nos résultats montrent que les juges hispanophones évaluent mieux l'intelligibilité et la compréhensibilité des énoncés produits par d'autres hispanophones en français. L'accent étranger est une dimension dissociée de l'intelligibilité, la compréhensibilité et de la prononciation en général. La prononciation a des effets marginaux dans l'intelligibilité et la compréhensibilité.

Presentamos los resultados de dos tests de percepción realizados con 61 jueces francófonos nativos y no nativos. Los resultados demuestran que los jueces hispanohablantes evalúan mejor la inteligibilidad y la comprensibilidad de los enunciados producidos por otros hispanohablantes en francés. La percepción del acento extranjero es una dimensión disociada de la inteligibilidad y de la pronunciación en general. La pronunciación tiene efectos marginales en la inteligibilidad y la comprensibilidad.

Pour une didactique de la prononciation du français adaptée aux hispanophones : le cas des apprenants de français au Honduras

CARLOS SOLÓRZANO

Les recherches sur la didactique de la prononciation FLE pour hispanophones sont relativement restreintes en dehors d'une vision homogénéisante. Nous avons ainsi entrepris une étude visant à dresser un inventaire des difficultés de prononciation rencontrées par les apprenants de français au Honduras. Notre objectif est de penser une méthodologie contextualisée pour élaborer des programmes d'enseignement de la prononciation, fondée sur l'approche actionnelle.

Los estudios sobre didáctica de la pronunciación del francés lengua extranjera (FLE) para hispanohablantes son relativamente limitados, más allá de una visión homogeneizadora. Por ello, nuestro propósito es realizar un inventario de las dificultades de pronunciación que enfrentan los estudiantes de francés en Honduras. Nuestro objetivo es desarrollar una metodología contextualizada para la elaboración de programas de enseñanza de la pronunciación, basados en el enfoque orientado a la acción.

Enseignement de la prononciation du français en Chine : une analyse de manuels

YI YIN, JUNKAI LI

De nombreux apprenants chinois du FLE se trouvent dans une confusion perceptive car les francophones ne parlent pas comme dans les manuels de FLE utilisés en Chine. Pour repérer ces écarts, nous avons analysé quatre manuels de FLE : deux rédigés en France et deux en Chine. Les résultats montrent que ces ressources pédagogiques ne reflètent pas complètement le français parlé aujourd'hui, ce qui permettra de repenser l'équilibre entre la norme pédagogique et l'usage réel dans l'enseignement.

Many Chinese learners of French as a Foreign Language (FLE) experience perceptive confusion because Francophones do not speak as presented in the FLE textbooks used in China. To identify these differences, we analyzed four FLE textbooks: two written in France and two in China. The results show that these pedagogical resources do not fully reflect the French spoken today, prompting a reconsideration of the balance between pedagogical norms and actual language use in teaching practices.

Agentivité, identité et diversité en didactique de la prononciation

« C'est comme un ornement » : discours autour de l'accent en FLE dans l'espace hispanophone

KARINA IBÁÑEZ, GRÉGORIE MIRAS

Si la dimension socialement construite de l'accent est maintenant bien reconnue, son impact sur les représentations, et donc la manière dont les individus qui les produisent sont considérés, reste une réalité mesurable. Cette réalité est complexe dans le cas du français en milieu hétéroglotte face aux différentes idéologies linguistiques qui coexistent en terrain translingue et transculturel. Le projet PROSOPHON questionne ces réalités dans le cadre professionnel.

El acento, una construcción socialmente reconocida, influye en las representaciones de quienes lo producen. En el caso del francés en un entorno heteroglotico, esta influencia se entrelaza con ideologías lingüísticas diversas en un contexto translingüístico y transcultural. El proyecto PROSOPHON investiga estas dinámicas en un marco profesional.

Mobiliser des récits littéraires d'apprentissage pour (re)penser les rapports aux accents des enseignant-es de FLE/S : le cas des ateliers de l'Entre-deux

MYRIAM DUPOUY

À travers la présentation et l'analyse d'un cycle d'ateliers de l'Entre-deux (projet SAMILS), cet article propose de faire se rencontrer, autour de la thématique des accents, récits littéraires d'apprentissage et récits d'expériences réelles ou fictives d'enseignant-es et apprenant-es de FLE/S. Les thématiques abordées par les participant-es placent les accents aux croisements d'idéologies et problématiques linguistiques, sociales et identitaires.

Through the presentation and analysis of the SAMILS project and its Entre-deux workshops series, this article proposes to bring together, around the research theme of accents, literary accounts of learning and accounts of real or fictitious experiences of French as a foreign or secondary language teachers and learners. The subjects raised by the participants place accents at the crossroads of linguistic, social and identity-related ideologies and issues.

Comment enseigner la diversité des prononciations du français : des élèves apprenants roumains en classe de FLE face à des « accents » régionaux

ALEXANDRA D. SAVENKOVA

L'article présente les résultats d'une étude menée auprès d'apprenants débutants et intermédiaires de FLE en Roumanie. L'analyse repose sur les réactions et retours des apprenants face à un matériel audio comportant des « accents » francophones. L'étude vise à ouvrir une réflexion sur une des voies possibles de l'enseignement de l'oral pour mieux préparer les apprenants aux défis de la communication dans le monde actuel et à la diversité des prononciations multiples des locuteurs francophones.

The present article illustrates the results of a study conducted with beginner and intermediate French as a Foreign Language learners in Romania. The analysis is based on learners' reactions and feedback to audio material featuring French accents. The study seeks to initiate a reflection on possible approaches to oral teaching, in order to better prepare learners for the challenges of communication in today's world and the diversity of pronunciations of French speakers.

Représentations et émotions dans la construction identitaire en contexte d'apprentissage de la prononciation

LAURA ABOU HAIDAR

Cette contribution s'intéresse aux représentations et émotions (Pekrun et al., 2012 ; Piccardo, 2013) en lien avec l'apprentissage de la prononciation d'une langue étrangère, et à la manière dont ces manifestations pourraient apporter des éléments de compréhension à la construction identitaire (Guérin & Laurens, 2022 ; Catroux & Jamin, 2015). Les résultats montrent que des émotions se manifestent au regard de la prononciation et que celle-ci a un impact transformant sur le plan identitaire.

This contribution focuses on representations and emotions (Pekrun & al, 2012; Piccardo, 2013) in relation to a foreign language pronunciation learning experience. Our aim is to explore how these manifestations could provide elements of understanding for the construction of identity (Guérin & Laurens, 2022; Catroux & Jamin, 2015). Results show that people express emotions (both negative and positive) with regards to pronunciation, and that this has a transforming impact on identity.